

[Pedagogy]

A Study on the Training Paradigm of MTI in the Perspective of Inter-subjectivity

GUO Wanqun GUO Tingting

School of Foreign Studies, Zhongyuan University of Technology, China

Received: March 16, 2022

Accepted: May 2, 2022

Published: September 30, 2022

To cite this article: GUO Wanqun & GUO Tingting. (2022). A Study on the Training Paradigm of MTI in the Perspective of Inter-subjectivity. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(3), 155–164, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2022.0203.018](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0203.018). p

To Link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0203.018>. p

The research project entitled “Research on the Inter-subjective Evolution and Reconstruction of the English Teaching Paradigm in China’s Universities in the Past 40 Years of Reform and Opening Up” is supported by National Social Science Foundation of China (Project No. 19BYY216), and the project entitled “Research and Practice on the Paradigm of Cultivating English Translation Talents in MTI under the Perspective of Inter-subjectivity Philosophy” is supported by China National Committee for Translation and Interpreting Education (Project No. 2021-38).

Abstract: In order to meet the development of higher education in the new era, the Ministry of Education released “*The Program for the Development of Professional Degree Postgraduate Education (2020–2025)*”, expanding the enrollment scale of professional degree postgraduates and adding 54 new MTI authorization points in 2021. How MTI professional degree education can better serve the national development strategy and the demand for high-level and application-oriented talents from industries and industries has become a common challenge faced by each and every MTI degree program in universities. As a result of analyzing the intersubjectivity in MTI professional degree education and its derivatives such as interlinguality, interculturality, intermediality, intertextuality and interdisciplinarity, the intersubjectivity-oriented paradigm of the MTI talent cultivation construction is proposed, and the concept of collaborative education and interactive symbiosis of MTI based on intersubjectivity as well as the cultivating path of interdisciplinarity-oriented professionalization is elaborated. The study also puts forward the teaching strategies of multilingualism, interculturalism, multimodality, professionalization and educational ecology based on inter-subjectivity and other derivatives of inter-subjectivity. The study of the inter-subjective paradigm of MTI talent cultivation aims to deepen the innovation and quality improvement of the professional degree cultivation model with Chinese characteristics by focusing on the cultivation of practical ability and the integration of industry, education, government and research as a means.

Keywords: Master of Translation and Interpreting (MTI); philosophy of inter-subjectivity; talent development paradigm

Notes on the contributors: GUO Wanqun is a Professor of English, Zhongyuan University of Technology, with academic interests in educational linguistics, computer-assisted foreign language teaching, and legal linguistics. His email address is swan@zut.edu.cn; GUO Tingting, PhD, majoring in Business English Studies, is currently the head of the English Department of ZUT, with research interests in business legal language studies. Her email address is 5187@zut.edu.cn.

主體間性視域下翻譯碩士人才培養範式研究

郭萬群 郭亭亭

中原工學院外國語學院

摘要: 為適應新時代高等教育發展,教育部發佈《專業學位研究生教育發展方案(2020-2025)》,擴大專業學位研究生招生規模,2021年新增54個MTI授權點。MTI專業學位教育如何更好地服務國家發展戰略和行業產業對高水準、應用型人才的需求,成為高校MTI學位點共同面臨的考驗。從主體間性哲學視角出發,通過分析MTI專碩人才培養中的主體間性及其語言間性、文化間性、媒體間性、文本間性、學科間性等衍生間性,提出了基於主體間性的MTI人才培養範式構建模型,闡述基於主體間性的MTI協同育人、互動共生理念,基於學科間性的學科交叉融匯MTI人才培養路徑,以及基於主體間性其他衍生間性的多語種、多模態、跨文化、職業化、教育生態化等教學策略。研究MTI人才培養的主體間性範式,旨在深化以實踐能力培養為著力點、以產教政研融合為途徑的中國特色專業學位培養模式創新和品質提升。

關鍵詞: 翻譯碩士(MTI);主體間性哲學;人才培養範式

基金項目: 國家社科基金一般專案「改革開放40年我國大學英語教學範式的主體間性演進與重構研究」(專案編號:19BYY216)、2021年度全國翻譯專業學位研究生教育研究專案「主體間性哲學視域下MTI英語筆譯人才培養範式研究與實踐」(專案編號:2021-38)的階段性成果。

引言

專業學位研究生教育是培養高層次應用型專門人才的主管道。自1991年開設專業學位教育試點以來,以實踐能力培養為著力點、以產教融合為實現途徑的中國特色專業學位培養模式不斷深化和創新,國家主導、行業指導、社會參與、高校主體的專業學位研究生教育發展格局基本形成。2020年9月25日,教育部印發了《專業學位研究生教育發展方案(2020-2025)》,明確了專業學位研究生教育發展指導思想和發展目標,面向國家發展重大戰略、面向行業產業當前及未來人才重大需求、面向教育現代化的專業學位教育開啟了新的發展階段。

翻譯碩士專業學位(MTI)試點教育始於2007年,截止2019年全國有253家高校開設MTI,2021年又新增54家,全國共計307個MTI學位點。2020年MTI專項評估表明,翻譯專業碩士學位的人才培養取得了

喜人成績,但人才培養方案不完善、課程體系不健全、偏重語言能力培養、翻譯實踐少、缺乏針對市場需求的本地化、實習基地建設不力、教學品質不高、人才同質化等問題嚴重,不能滿足目前語言服務日益增長、翻譯教育職業化的需要(趙軍峰、魏晉,2021;王華樹,2017)^{①②}。

中國特色社會主義新時代對翻譯碩士專業人才培養提出了新要求,翻譯人才的培養品質關係到中國同世界各國的交流互鑒、更關係到中國參與全球治理體系的改革建設(吳岩,2019)^③。應對新時代新要求,深入系統研究翻譯碩士專業學位人才培養範式的轉型和創新發展,是一個需要迫切解決的問題。

一、MTI 專碩人才培養中的主體間性

(一) 主體間性理論研究概述

主體間性(intersubjectivity)源自間性(intersexuality)研究,「間性」一詞發源於生物學的研究,其後備受神經心理學、認知科學等學界關注,並被引入哲學等人文學科研究領域,並逐步成為 20 世紀西方哲學的一個重要範疇。作為一種反主體性、反主客二分的哲學思想和思維模式,主體間性強調主體與客體之間的共在、共生與平等關係,關注主體間的對話、溝通、融合及不斷生成的動態過程(鄭德聘,2008)^④。主體間性具有強大的衍生性,基於主體間性哲學的「你中有我,我中有你」等基本思想,研究者逐步探索了語言間性(interlinguality)、文本間性(intertextuality)、文化間性(interculturality)、媒體間性(intermediality)等,這些間性可以看做是主體間性的衍生間性(郭萬群,2015)^⑤。主體間性哲學的衍生性,為我們提供了廣闊的學術創新空間,本研究除了探討 MTI 人才培養中的主體間性及其上述衍生間性,還將結合 MTI 學科建設實際,把學科間性(interdisciplinarity)也納入研究範疇。主體間性理論對於翻譯學理論建構具有重要的指導意義(陳大亮,2005)^⑥。

(二) 主體間性思想在 MTI 專碩人才培養中的體現

21 世紀高等教育從主體性逐步走向主體間性(馮建軍,2006)^⑦。中國特色的專業學位研究生教育具有國家主導、行業指導、社會參與、高校主體的多主體協同特點,這種特點就是主體間性哲學思想在 MTI 研究生教育中的重要體現。MTI 研究生教育主體自然以學生、教師為主,師生自主間性始終是教育管理、教學實踐與研究的核心目標,翻譯碩士專業學位研究生培養的教師主體呈現出多樣性的特點,既包括校內教師,也包括校外導師,而且培養品質在很大程度上受制於校外行業導師主體的實踐和理論水準及其參與程度;另外,基於 MTI 翻譯專案化教學的特殊性,高年級學生對於低年級學生來說往往在一定程度上也肩負著「師者」的主體職能。其次,翻譯必然還要涉及譯者、審校者、出版者、讀者等主體之間的互動。可見,MTI 人才培養具有豐富的主體性和顯著的主體間性,這也是 MTI 人才培養的重要特徵。這就要求 MTI 人才培養必須充分發掘主體間性。

主體間性教育思想不僅表現為教育教學主體之間的互動共融共生,而且也體現在翻譯活動以及翻譯教學實踐的語言、文化、媒介、文本、學科等衍生間性上。

首先,翻譯就是把相關資訊從一種語言轉換為另一種語言的專業行為,翻譯活動的語言間性不言而喻。譯者必須同時駕馭母語和目標語兩種語言,學生的母語水準和外語水準相得益彰。語言間性還包括翻譯過程中根據翻譯內容的專業領域、讀者對象等實際情況在語言風格上做出的不同選擇。鑒於翻譯行為的主體間性,MTI 人才培養必須兼顧學生的母語和目標語語言文化水準全面提升。

其次,作為一種跨文化交流行為,翻譯具有深厚的文化間性,體現了從屬於兩種不同文化的主體之間及



其生成文本之間的對話關係,表現出文化的協同共存、交流互動和意義生成等特徵(鄭德聘,2008)^⑧。MTI 人才培養必須高度重視跨文化素養的提升。

其三,人類進入新媒體時代後,翻譯活動以及翻譯教學實踐的媒體間性越來越顯著。媒體間性也稱媒體相互性,既指不同媒體的綜合與配合(即多媒體),或者媒體之間相互融合、相互依賴的關係,也指同時運用幾種模式的多模態交流(Nelson, 2010)^⑨。多媒體、多模態等都是媒體間性的重要體現,在機器翻譯、智能翻譯日益發達的當今時代,媒體間性改變著人類關於翻譯實踐的界定和標準,因而也改變著翻譯教學的理念、手段和方法。所有媒體都兼具個性與共性,媒體間性就是媒體以共性為基礎的個體差異性之間的橋樑(Elleström, 2010)^⑩。媒體間性的研究有助於媒體的組合、配合、融合與創新,有助於多媒體技術與翻譯實踐的深度融合,有助於改進多媒體、多模態翻譯效果。

其四,翻譯活動是人類創造文化知識的重要實踐,具有典型的文本間性,亦即一個確定的文本與它所引用、改寫、吸收、擴展或在總體上加以改造的其他文本之間的關係,涉獵文本與副文本、超文本以及文本之間的互動共生性。換言之,任何一個文本中,都包含著以各種可辨認的形式而存在的其他文本。廣義的文本間性不僅包含「文本關涉性」(某一文本通過記憶、重複、修正而向其他文本產生的擴散性影響),也包含「跨文本性」(transtextuality,即不同特定文本之間的關係)(周流溪,2013)^⑪。文本間性被用於翻譯、話語學等領域,並在理論闡釋上不斷創新。

最後,MTI 的學科間性是由翻譯碩士學科的工具性、服務性所決定的。翻譯面向所有需要國際化傳播的學科,每個 MTI 學科點都具有特定的學科專業服務領域。換言之,由於學科專業的多樣性和學科翻譯的複雜性,MTI 學科點也必須依託地域和校本特色,確立明確的學科方向作為校本 MTI 特色領域,形成具有顯著的「外語+學科」翻譯人才培養方向。例如:培養知識產權翻譯特色方向的 MTI 人才,必須重視翻譯學與法學以及知識產權所涉及領域等學科之間的間性,亦即通過各種途徑,強化相關學科之間的交流互動共生關係,培養兼具知識產權和涉及領域學科知識的複合型翻譯人才。

二、主體間性哲學視域下 MTI 專碩人才培養範式建構模型

(一) 實踐性孕育著 MTI 翻譯人才培養範式的創新

根據庫恩範式理論,範式是一個結構化的概念體系,包括哲學、學科、實踐三個層面(Kuhn, 1970)^⑫。MTI 人才培養範式指特定時期教育共同體在 MTI 教育教學本體論、認識論和方法論基礎上所形成的關於 MTI 人才培養的基本信念、理論體系、研究方法、教學政策和教學模式、方法與策略等(李爽、林君芬, 2018)^⑬。從 2007 年開始的 MTI 試點教育開始,各學科點都在積極探索 MTI 人才培養範式。例如,廣東外語外貿大學的翻譯專業人才培養強調分層次、分類指導的原則,在全國率先建立了包括翻譯本科專業、MTI 碩士、翻譯學博士在內的完整翻譯人才培養體系(仲偉合、穆雷,2018)^⑭;並根據時代發展需要,積極探討職業化時代背景下的 MTI 教育創新與本地化人才培養(王華樹,2017)^⑮。

(二) MTI 專碩翻譯人才的主體間性培養範式建構模型

本研究將主體間性哲學理念引入到 MTI 人才培養範式的建構實踐。基於主體間性的 MTI 人才培養範式包括哲學層、學科層(教育理論、技術和政策)和實踐層,實踐層是核心,學科層是支撐,哲學層是關鍵(見圖 1)。哲學層指教育教學共同體在一定世界觀基礎上形成的關於教育教學本質、教學內容、教學方法等基本問題的共同信念,它決定著 MTI 人才培養範式的理念;學科層不僅包括 MTI 人才培養的學科領域和理論

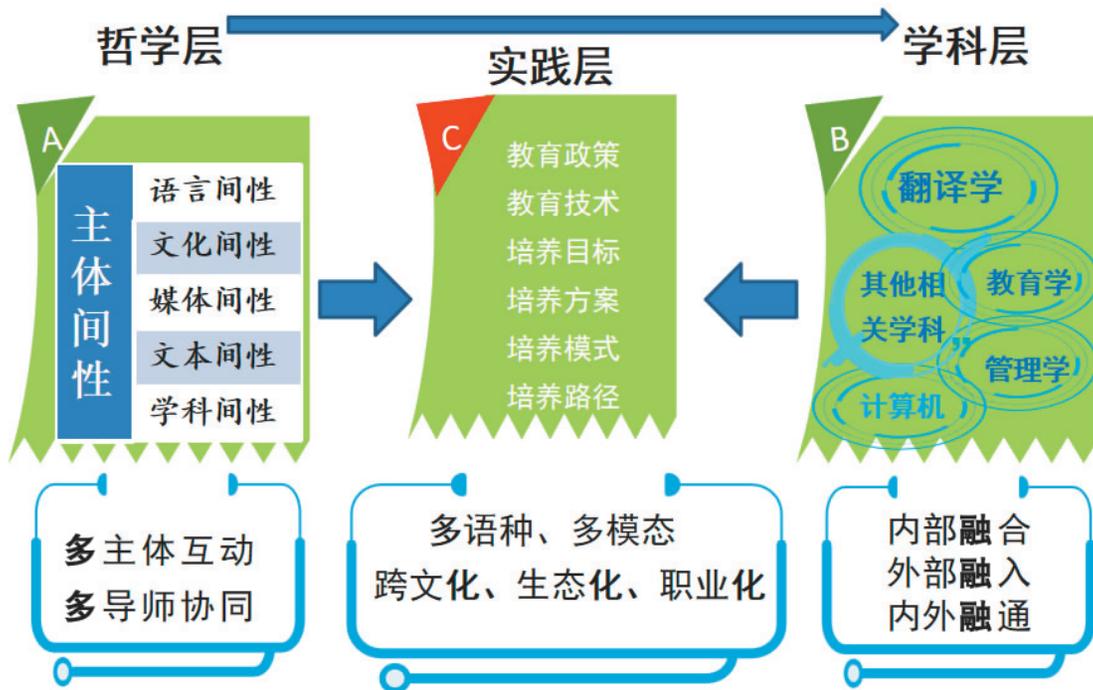


圖 1 「2-3-5」MTI 人才培養範式建構模型

基礎,也包括 MTI 人才培養的跨學科屬性和各相關學科交叉、融合特徵;實踐層則是主體間性教育理念及其語言、文化、媒體、文本和學科等衍生間性在 MTI 人才培養實踐中的應用。

備註:(A)哲學層「2多」理念(多主體互動共生、多導師協同育人)是主體間性哲學應用於 MTI 人才培養的基本理念;(B)學科層「3融」(學科內部融合、外部學科融入、學科內外融通)是 MTI 學科建設的實施路徑,直接指導 MTI 人才培養實踐;(C)實踐層「2多3化」(多語種、多模態、跨文化、生態化、職業化)是制訂校本 MTI 教育政策、培養方案以及建設校本課程體系、教育教學模式、學科特色的具體內涵。

三、基於主體間性的 MTI 人才培養基本理念、路徑和方略

「2-3-5」MTI 專碩人才培養範式建構模型(見圖 1)涉及哲學、學科和實踐三個層面,為 MTI 專碩人才培養提供了基本理念、路徑和方略。

(一) 基於主體間性的翻譯碩士人才培養「兩多」理念

主體間性培養範式以各類教學活動為載體,在突出教師主導、行業協同、學生實踐的同時,引入主體間性的理念,強調多主體在教學過程中的互動、共融、共生的關係,促進學生通過主動參與各類學習實踐活動體驗學習的成果和自身的成長(Wong, 2012)^⑥。MTI 人才培養中的師生主體間性,首先表現為多主體互動,包括師生之間的互動、生生之間的互動,以及學生與其學習實踐活動相關的其他主體之間的互動。師生之間的互動既包括傳統的學生與校內教師(學位導師、MTI 課程教師及特色方向非外語專業教師)之間的互動,也包括學生與校外行業導師及其他相關主體之間的互動;生生之間的互動既包括同班級學生在學習和實踐過程中的互動,也包括低年級學生與高年級學生之間的互動;學生與其學習實踐活動相關的其他主體之間的互動則指學生與其教師和同學以外的相關主體之間的互動,比如,作為譯者與翻譯專案主管、審校

者、出版者乃至讀者等主體之間的互動。MTI 專碩研究生培養過程中,上述各種主體之間都應該達成一種交流互動共生的關係。

MTI 人才培養中的師生主體間性還表現為多導師協同。《翻譯碩士專業學位研究生教育指導性培養方案》明確要求吸收企事業部門具有高級專業技術職務的譯員參加,實行學校教師與有實際工作經驗和研究水準的資深譯員或專業人員共同指導研究生的雙導師制,發揮集體培養的作用。翻譯碩士專業學位人才培養離不開 MTI 學科點和業界的協同努力,也急需 MTI 教指委和中國翻譯協會等翻譯主管單位及組織的指導與引領,政產學研進一步加強合作、協同創新是 MTI 專業學位研究生培養的根本出路(黃正夫、易連雲,2014;陶李春、黃友義,2021)^{⑧⑨}。

(二) 基於學科間性的翻譯碩士人才培養「三融」路徑

教育部學位工作鼓勵學科交叉,在 2021 年批准學位授予單位自主設置的二級學科和交叉學科(按照二級學科管理)名單中,外國語言文學一級學科下新增自主設置的二級學科共 39 個(其中 24 個單位設置「翻譯學」、7 個單位設置「國際傳播學」,北京語言大學則設置了「國際語言服務」二級學科);外國語言文學一級學科參與自主設置的交叉學科點共 13 個,例如:四川大學的「中華文化國際傳播」。

MTI 學位點培養高級應用型、複合型外語人才,具有顯著的交叉學科屬性。首先,翻譯碩士專業人才培養的學科間性體現在本學科自身的學科交叉屬性,即:翻譯碩士學科點本身就是翻譯學與語言學、文學、電腦科學與技術、管理學等學科的交叉融合。其次,翻譯碩士專業人才培養的學科間性還體現在它的服務屬性,即:翻譯實踐的目標內容涉及的學科無所不及,「沒有哪一個學科不是以翻譯的方法進行知識積累」(楊楓,2021:2)^⑩,換言之,任何一個學科都可能成為 MTI 校本特色凝練的一個方向。再次,翻譯碩士專業人才培養的學科間性依賴並造就 MTI 學科點人才培養目標的學科多樣性,因此,翻譯教指委通過頒佈《翻譯碩士專業學位研究生教育指導性培養方案》鼓勵具有不同學科和專業背景的生源報考 MTI。例如,南京師範大學的 MTI(英語筆譯)分為本地化翻譯與技術傳播、財經翻譯兩個特色方向;杭州師範大學的 MTI(英語筆譯)則分為跨境電商翻譯、商務會展、翻譯與媒體翻譯三個特色研究領域。

翻譯碩士專業人才培養的學科間性為 MTI 學位點的校本特色凝練和本地化語言服務提供了非同質化發展平臺,例如,政法類大學 MTI 學位點可以把法律翻譯作為校本特色方向,由於法律翻譯人才需要同時具備語言、法律、經濟、國際關係等方面的綜合能力才能夠勝任法律翻譯實踐工作,MTI 法律翻譯人才培養必須深度融合法學學科理念及特定領域的知識和技能(許多,2017)^⑪。

翻譯碩士專業人才培養的學科間性也賦予新文科建設以豐富的內涵。新如火如荼的新文科建設為新時代翻譯碩士專業人才培養指明了方向:新工科、新農科、新醫科、新文科「四新」建設是一盤棋,交織融合。推進新文科建設就必須注重工文結合、醫文結合、農文結合。高校要主動回應新文科建設之需,構建大外語格局,培養「一精多會」「一專多能」的國際化複合型人才,服務國家發展(吳岩,2021)^⑫。學科融合創新、全過程協同育人、教學模式多元不僅是新文科建設的抓手,也是翻譯碩士專業學位人才培養模式創新的根本驅動。

綜上,鑒於 MTI 的學科間性,每個 MTI 學位點都要緊扣學科「三融」的培養路徑:一是加強翻譯碩士學科點的內部學科融合,包括翻譯學與其所在一級學科(外國語言文學)中的外國文學、外國語言學及應用語言學、比較文學與跨文化研究、國別與區域研究等主幹學科領域之間的有機融合;二是加強外部學科的融入,著力建立健全與翻譯學密切相關的電腦科學、管理學以及該學位點特色方向所在學科(如法學、服裝藝術、航空技術等等)融入 MTI 人才培養的機制;三是內部學科和相關外部學科之間的融通,即:在 MTI 人才培養全過程注重翻譯學內部學科和相關外部學科之間的融合貫通和發展創新。「三融」是 MTI 人才培養目

標優化、特色凝練、模式創新、品質提升的重要途徑。

(三) 基於主體間性及其衍生間性的 MTI 人才培養方略

主體間性為翻譯碩士多語人才培養指明了努力方向,學科間性為翻譯碩士人才培養的本地化、校本化明確了職業化路徑,媒體間性、文化間性和文本間性則為 MTI 人才培養提供了重要的教學策略。

1. 基於語言間性的翻譯碩士多語人才培養導向

翻譯碩士專業學位人才培養的語言間性要求每個翻碩學科點至少具備某一種外語(如英語)的筆譯或口譯人才培養條件,前期授權翻譯碩士點主要包括英語、法語、日語、俄語、德語、朝鮮語等六個外語語種。隨著「一帶一路」建設的深入,國家對 MTI 多語種翻譯人才的需求日益迫切,鑒於翻譯理論和實踐的趨同性、多語交流的普遍性以及每個學科點自身外語師資積累等因素,每個翻碩學科點可以在申報的學科方向(如英語筆譯)基礎上,結合校本實際招收培養其他語種翻譯人才(如泰語筆譯等)。全國翻譯專業學位研究生教育指導委員會非常重視翻譯碩士多語種人才培養,2014 年出臺《翻譯碩士專業學位新增外語語種培養點審核辦法》([2014]7 號),明確了審核工作堅持「服務需求、深化改革、動態調整、保證品質」的基本原則,鼓勵高校根據自身辦學特色和社會需求,在翻譯碩士專業學位下增設外語語種。在宏觀層面,翻譯碩士多語人才培養原則反映了國家發展戰略的需求,要求翻譯教指委在全國高校翻碩學科點全局引導多語種招生培養,服務中國文化走出去戰略和「一帶一路」建設;在中觀層面多語人才培養原則反映了各高校 MTI 校本特色和區域對外發展需要;在微觀層面,各高校也為學生成為多語種翻譯人才創造了個性化培養機會,比如攻讀英語筆譯 MTI 的學生可以把泰語作為自己的第二外語選修課,以便畢業後有機會從事與泰國語言文化相關的工作。

語言間性不僅體現在翻譯碩士專業學位多語種人才培養導向上,也體現在兼顧目標語和母語的培養實踐中。所以,翻譯教指委從 MTI 招生培養的試點階段就非常重視母語素質教育,2011 年 8 月通過修訂《翻譯碩士專業學位研究生教育指導性培養方案》,明確要求各 MTI 學科點開設《中國語言文化》公共必修課以及服務特色方向培養目標的中國文化選修課。

2. 基於學科「三融」的 MTI 人才培養職業化策略

根據上述主體間性「兩多」理念、學科間性「三融」路徑,各培養單位要積極探索職業化的 MTI 人才培養特色,職業化特色往往又體現為本地化、校本化。

職業化是翻譯碩士專業學位人才培養的必然要求,也是翻譯學研究「社會學轉向」的重要體現。目前,我國翻譯職業化仍處在中級階段,亟需通過語言服務行業立法和翻譯專業學位建設實踐,提升我國翻譯職業化的水準和品質,更好地服務國家發展戰略和地方經濟文化建設(趙軍峰、寇瑩瑾,2017)。作為 MTI 人才培養的必要環節,學生在符合資質要求的政府部門和企事業單位專業實習不低於一個學期,通過規範、有效的培訓和實踐,提高自己的翻譯技能和職業操守。

本地化是國際化的必然產物,國際化的深入發展引發本地化行業的發展壯大,需要大批專業化、職業化和技能化的翻譯人才(王華樹,2017)。本地化與職業化是翻譯碩士的必由之路,是支撐翻碩碩士學科點成長和騰飛的兩翼。

校本化則是各 MTI 學科點貫徹翻碩人才培養本地化與職業化的具體選擇和特色凝練。《翻譯碩士專業學位研究生教育指導性培養方案》明確指導各 MTI 學科點根據本專業的培養目標、校本辦學特色以及地域對外開放好經濟文化建設實際,自行設置若干門特色課程,作為限定性選修課。

3. 基於媒體間性的 MTI 課程多模態教學策略

進入新媒體時代,掌握一定的翻譯技術是職業翻譯人才的一項必備技能。資訊時代的翻譯,已經是融



合了各種翻譯技術的翻譯,翻譯技術不僅解放了譯者一定量的勞動力,而且也給譯者完成更高標準的翻譯提出了新要求。面對語言智能背景下 MTI 人才培養的挑戰,MTI 教育必須積極對接語言智能發展,從職業化翻譯人才的培養目標、本地化培養特色,到突出實踐、產教融合的教學體系、教學模式,再到 MTI 師資隊伍建設和校本 MTI 資源建設,都要正確定位翻譯技術,高度重視翻譯技術的應用,發揮媒體間性的促進作用,充分運用多模態教學策略,探討 MTI 課程教學模式,構建適應語言智能發展需求的 MTI 人才培養體系(胡開寶、田緒軍,2020;崔維霞、王均松,2018)^{④⑤}。

4. 基於文化間性的 MTI 課程跨文化教學策略

在世界經濟全球化、交流資訊化、文化多元化、語言多樣性的時代背景下,翻譯碩士專業學位是國家培養參與世界治理人才的重要途徑之一。翻譯就是不同文化之間的交流對話,這就是翻譯的跨文化交際的屬性。一方面,譯者必須對本民族語言文化有深厚的瞭解,具有高度的母語文化自覺;另一方面,又必須對目標語語言文化高度熟悉,任何翻譯行為都不是也不能自說自話,譯者必須具有高度的目的語文化自覺。在翻譯碩士專業學位人才培養中,跨文化教學原則不僅體現在教學材料選取和本地化專案制定,更體現在教學和翻譯實踐的全過程。

5. 基於文本間性的 MTI 課程生態化教學策略

文本間性實質上就是主體間性在語言和話語實踐之中的反映,正確認識文本間性有利於我們重新認識文本、傳者(作者/譯者)和受眾(讀者)之間的關係(羅雯,2006)^⑥。文本間性不僅是 MTI 人才培養中的重要教學手段,也有助於開發新媒介時代的國際傳播生態環境。翻譯實踐中,要善於通過技術變革,融通文本與副文本、超文本,發揮文本間性的互動共生性能,打通文本與譯者、傳者、受眾等主體之間的通道,創新中國文化對外傳播的敘事手法和表現形式,提升跨文化傳播品質,不斷打造跨文化傳播生態環境。

根據文本間性,建設語料庫、案例庫以及本地化語言服務生活環境對於提升 MTI 人才培養品質具有重要的作用。

四、基於主體間性及其衍生間性的 MTI 教師專業發展

根據主體間性及其衍生間性,MTI 師資隊伍建設要把重點放在實踐能力、跨學科知識、跨文化素養以及教學水準的提升。

首先,根據 MTI 人才培養的職業化、本地化和校本化要求以及師生主體間性理念,應當通過各種手段提升師資隊伍的翻譯實踐水準和協同育人素養。MTI 教師必須在翻譯實踐方面做學生的表率,並能夠為指導的學生創造充分的翻譯實踐機會,在與學生的互動中共同進步;同時,還要加強與行業導師的協同,共同指導學生高質量完成培養目標所規定的翻譯實踐任務量,實現與政企等合作培養單位的雙贏。

其二,基於學科間性的學科「三融」也要求各學科點及時引導和支持 MTI 教師專業發展。教師應當根據校本化特色和個人興趣及優勢,有計畫地開展本地化翻譯專案,加強跨學科知識學習和翻譯實踐,並在專案化教學和育人實踐中不斷提升個人的跨學科翻譯水準。

其三,鑒於 MTI 人才培養的高標準有要求,各學科點要加強基層教學組織建設,貫徹教改、教研、校企校政協同育人的一體化師資隊伍建設方針;MTI 教師必須加強個人教學能力提升,重點通過教學改革與實踐研究,全面提升跨文化教學、多模態教學和生態化教學水準。

結語

高等教育已經邁入中國特色社會主義新時代,高等外語教育工作者要把握新時代高等教育發展大勢,

加快推進新文科建設,主動回應國家發展需要,主動服務地方經濟文化建設,促進高質量 MTI 人才培養。2019 年 11 月 19 日,教育部高等教育司吳岩司長在四川大學舉行的創新創業教育能力提升專題研修班上題為「創新創業教育—人才培養範式的深刻變革」的主題報告中,呼籲大學人才培養範式的深刻變革。

MTI 人才培養的範式轉型具有重要的指導意義和實踐價值。MTI 人才培養要進一步主動服務國家和社會需要,通過以目標定位、特色凝練、課程體系建設、學位論文寫作、培養過程、導師評聘為抓手,創新構建翻譯碩士專業學位研究生人才培養品質標準與評價體系,從而推動人才培養模式改革,提高人才培養品質(彭青龍,2017)。

高素質人才是本地化競爭力的關鍵所在。針對當前 MTI 專業人才培養模式方面存在的問題,MTI 教育機構必須及時回應社會和市場的需求,調整培養定位,創新培養模式,發揮區域經濟發展優勢,堅持產學研協同發展路徑,整合校內外優勢資源,打造本地化專業特色,為行業持續輸送職業化、多元化的本地化專才,這樣才能滿足國家職業化人才發展的戰略需求,積極推進國家語言服務建設和國家語言能力建設(王華樹,2017)。

注釋

① 趙軍峰、魏晉:《承前啟後,開拓創新,推動翻譯專業學位研究生教育創新發展——全國翻譯專業學位研究生教育 2020 年年會綜述》,《中國翻譯》2021 年第 2 期。

②⑤⑭ 王華樹:《職業化時代背景下的 MTI 教育創新與本地化人才培養》,《外國語(上海外國語大學學報)》2017 年第 5 期。

③ 吳岩:《新使命 大格局 新文科 大外語》,《外語教育研究前沿》2019 年第 2 期。

④⑧ 鄭德聘:《間性理論與文化間性》,《廣東廣播電視大學學報》2008 年第 4 期。

⑤ 郭萬群:《大學英語多模態課堂教學研究》,上海:上海交通大學出版社,2015。

⑥ 陳大亮:《翻譯研究:從主體性向主體間性轉向》,《中國翻譯》2005 年第 2 期。

⑦ 馮建軍:《主體教育理論:從主體性到主體間性》,《華中師範大學學報(人文社會科學版)》2006 年第 1 期。

⑨ Nelson, R. (2010). Prospective Mapping. In S. E. A. Bay-Cheng (Ed.), *Mapping Intermediality in Performance*. Amsterdam, the Netherlands: Amsterdam University Press.

⑩ Elleström, L. (2010). The Modalities of Media: A Model for Understanding Intermedial Relations. In L. Elleström (Ed.), *Media Borders, Multimodality and Intermediality*. London: Palgrave Macmillan Ltd.

⑪ 周流溪:《互文與「互文性」》,《北京師範大學學報:社會科學版》2013 年第 3 期。

⑫ Kuhn, T. S. (1970). *The structure of scientific revolutions*. 2nd ed. Chicago, London: University of Chicago Press Ltd.

⑬ 李爽、林君芬:《「互聯網+教學」:教學範式的結構化變革》,《中國電化教育》2018 年第 10 期。

⑭ 仲偉合、穆雷:《翻譯專業人才培養模式探索與實踐》,《中國外語》2008 年第 6 期。

⑮ Wong, P. T. P. (2012). Toward a dual-systems model of what makes life worth living. In: P. T. P. Wong (Ed.). *The human quest for meaning: Theories, research, and applications*. 2nd ed. New York, NY: Routledge.

⑯ 黃正夫、易連雲:《從師徒規訓到協同創新:研究生培養範式的轉換》,《研究生教育研究》2014 年第 2 期。

⑰ 陶李春、黃友義:《論新時代翻譯學科建設與人才培養——黃友義先生訪談錄》,《外語教學》2021 年第 1 期。

⑱ 楊楓:《知識翻譯學宣言》,《當代外語研究》2021 年第 5 期。

⑳ 許多:《論翻譯碩士法律翻譯人才培養的困境與對策》,《中國外語》2017 年第 4 期。

㉑ 吳岩:《積勢蓄勢謀勢 識變應變求變——全面推進新文科建設》,《新文科教育研究》2021 年第 1 期。

㉒ 趙軍峰、寇瑩瑾:《中國語言服務行業立法現狀調查分析》,《中國外語》2017 年第 1 期。

㉓ 胡開寶、田緒軍:《語言智能背景下的 MTI 人才培養:挑戰、對策與前景》,《外語界》2020 年第 2 期。

㉔ 崔維霞、王均松:《翻譯技術與 MTI 人才培養:問題與反思》,《中國科技翻譯》2018 年第 4 期。

- ⑲ 羅雯:《論跨文化傳播的主體間性與文本間性及話語層面》,《傳播學研究》2006年第10期。
- ⑳ 彭青龍:《探索構建翻譯碩士專業學位研究生人才培養品質標準與評價體系》,《中國外語》2017年第3期。
- ㉑ Dieudonne, N. D. (2021). A preliminary study of the cultural content of Chinese curriculum in Cameroon's middle school. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Science*, 1(1), 102-112.
- ㉒ SHI Xiaomei & ZHOU Yuxi. (2021). China's international discourse construction: A case study of news reports on China's poverty alleviation. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(2), 68-77.

(Editors: JIANG Qing & LENG Xueyuan)